

Quel chercheur francophone ne souhaiterait pas être capable d'écrire en anglais les articles, livres et thèses qu'il est amené à publier au cours de sa carrière ? Il n'ignore pas en effet que, grâce à l'anglais, ses écrits pourraient atteindre le public des spécialistes exerçant dans les pays non francophones.

Un atout indispensable (mais non suffisant) pour parvenir à ce stade, est la maîtrise du vocabulaire anglais propre au domaine de recherche. Son acquisition, on s'en doute, est grandement facilitée par l'existence d'un dictionnaire français-anglais dans la spécialité où l'on exerce.

Ayant été amené, pour notre part, dans les années 1990, à fournir la traduction en anglais des termes du glossaire « Les mots de la maison » publié aux éditions Eyrolles et à rédiger dans cette langue diverses rubriques pour ce monument qu'est « The Encyclopedia of the Vernacular Architecture of the World » (l'encyclopédie mondiale de l'architecture vernaculaire), publié par Cambridge University Press, nous avons établi des centaines de fiches terminologiques à partir de nos connaissances personnelles et de quelques dictionnaires et glossaires existants. Ce sont ces éléments, complétés par ceux recueillis à l'occasion d'une fréquentation régulière de documents britanniques et américains, qui ont servi de base au présent « Dictionnaire français-anglais de l'architecture vernaculaire », dont on chercherait en vain les équivalents ou concurrents dans les catalogues des maisons d'édition françaises ou étrangères.

Commencé à une époque où la littérature disponible était uniquement sur papier et donc d'un accès malaisé, ce dictionnaire a pu être achevé grâce aux extraordinaires facilités procurées par l'Internet et ses moteurs de recherche : des milliers d'occurrences d'un mot, d'une expression, accessibles d'un simple clic de la souris, des dizaines de glossaires spécialisés fournissant des définitions consultables en ligne, des milliers de pages sur les vestiges de l'architecture vernaculaire de notre pays.

Les zones de vocabulaire abordées dans le présent dictionnaire sont :

- | | | |
|--|-----------------------------------|--|
| - l'organisation de l'habitat | - l'aménagement intérieur | - la recherche ethnologique |
| - les bâtiments du village | - l'ameublement | - la recherche archéologique |
| - les bâtiments de la ferme | - le décor extérieur | - la recherche archivistique |
| - les bâtiments saisonniers | - la décoration intérieure | - la restauration |
| - la maçonnerie (en pierre, en brique, en terre) | - les travaux agricoles | - la muséologie |
| - le pan de bois | - les animaux de la ferme | - l'immobilier |
| - la charpenterie | - l'architecture apicole | - le tourisme |
| - les matériaux de couverture | - l'artisanat rural | - les noms des provinces et régions françaises |
| - la résistance des matériaux | - l'architecture pré-industrielle | - les termes régionaux ou locaux |
| - les métiers de la construction | - la molinologie | |
| - les formes et les plans | - la recherche géographique | |
| | - la recherche historique | |

Cette première édition est destinée principalement aux catégories professionnelles suivantes :

- | | | |
|---|---|---|
| - les historiens de l'architecture rurale | - les étudiants voulant rédiger en anglais un résumé de leur thèse | leur intérieur |
| - les muséologues s'intéressant aux maisons rurales et à leur intérieur | - les traducteurs professionnels | - les « guides de pays » |
| - les responsables d'associations savantes | - les créateurs de sites Internet portant sur une région, une commune, un village, une technique de construction, un matériau, etc. | - les membres de la profession immobilière |
| - les architectes exerçant dans le domaine de la restauration de bâtiments ruraux | - les professionnels du tourisme s'intéressant aux maisons rurales et à leur intérieur | - les anglophones restaurant une maison rurale en France |
| - les archéologues fouillant et étudiant des substructions de bâtiments | | - les artisans du bâtiment travaillant pour ces derniers. |
| - les ethnologues du monde rural | | |

Nous espérons qu'il y trouveront la traduction des termes dont ils ont besoin, étant entendu que le domaine concerné est si vaste qu'une première édition ne saurait être exhaustive.

Format A4 - 112 pages - xérocopie - couverture bristol spiralée - prix : 25 euros franco (Communauté Européenne)

Disponible également sous fichier PDF envoyé à votre adresse électronique - prix : 10 euros

Paiement par chèque libellé en euros sur une banque française - règlement à la commande uniquement

BULLETIN DE COMMANDE

(à retourner au C.E.R.A.V., 11, rue René Villermé - 75011 PARIS)

NOM ET PRÉNOM

ADRESSE POSTALE

ADRESSE ÉLECTRONIQUE

* commandeexemplaire(s) de la version papier du « Dictionnaire français-anglais de l'architecture vernaculaire »

* commande la version électronique au format PDF du « Dictionnaire français-anglais de l'architecture vernaculaire »

ci-joint chèque postal ou bancaire de à l'ordre du C.E.R.A.V.

DATE

SIGNATURE